

# ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА.

Теория перевода

ФИЯ 3 курс

Лекция № 9



## ПЛАН ЛЕКЦИИ

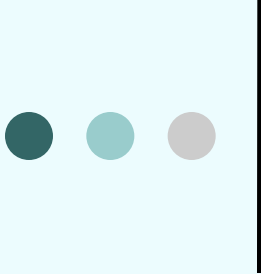
1. Понятие единицы перевода.
2. Процедура выделения единиц перевода в тексте.
3. Готовые единицы перевода.



# 1. Понятие единицы перевода.

Невозможно сразу перевести весь текст оригинала, переводчику приходится дробить его и переводить каждый выделенный речевой отрезок отдельно. Эта операция и дала основание для появления в переводческой литературе такого понятия, как **единица перевода**.

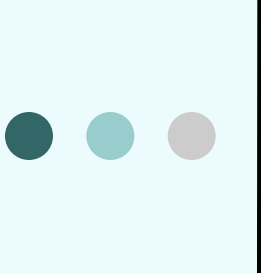
Проблема выделения единицы перевода относится к одной из самых дискуссионных и сложных проблем современной теории перевода.



## Сложность проблемы выделения единицы перевода:

- процесс перевода протекает скрытно
- процесс перевода не может быть подвергнут непосредственному наблюдению
- можно только предполагать, какими единицами оперирует переводчик, воспринимая исходный текст и создавая текст перевода
- величины отрезков перевода будут неодинаковыми не только для разных языков и разных видов перевода, но и у разных переводчиков

Тем не менее, в этих отрезках, различных по длине и смысловой насыщенности, **должно быть нечто единое, свойственное им всем, объединяющее их в единую теоретическую категорию.**

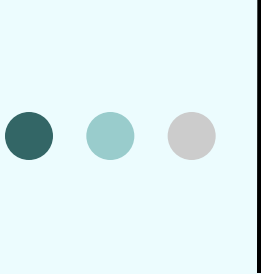


Существует множество определений единицы перевода.

Одними из первых определение единицы перевода дали канадские учёные **Ж.П.Вине** и **Ж. Дарбельне**. Они утверждают, что *«единица перевода – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе»*.

**Ю.С.Степанов** определяет единицу перевода как *минимальный отрезок речевой цепи, который может быть переведён при синхронном переводе*.

**Л.С.Бархударов** пишет, что *«единица перевода – это наименьшая единица исходного языка, которая имеет соответствие в переводящем языке»*.



**В.Н.Комиссаров** рассматривает единицу перевода как *минимальную единицу текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе.*

Первые два определения можно условно отнести к «*смысловым*» определениям, потому что их авторы считают, что переводятся поочерёдно речевые отрезки, смысл которых установлен переводчиком.

Последние два определения характеризуются *функциональным подходом*. Их авторы принимают за основу то положение, что каждый минимальный отрезок исходного текста, выполняющий в нём какую-либо функцию, должен иметь своё соответствие в переводном тексте.



Сложность выделения данной категории и противоречивость подходов привела некоторых учёных к мысли о том, что единицы перевода не существует вообще.

Так, в частности, **А.Д.Швейцер** отрицает существование единиц перевода, т.к. *«само понятие «единица перевода» представляет собой противоречие в терминах»*.

- любая единица является постоянной величиной
- «единица перевода» - величина переменная
- выделяемые в качестве единиц перевода речевые отрезки имеют различную величину и разные характеристики



Для того, чтобы решить проблему существования единиц перевода необходимо *определить их признаки.*

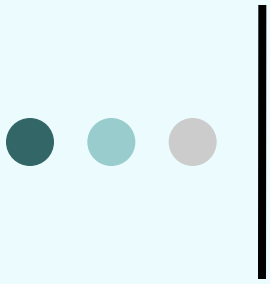
*Единицей какого-либо объекта принято называть его элементарную частицу, сохраняющую все характеристики целого.*

Проблема единиц перевода в рамках **деятельностного подхода (Р.К.Миньяр-Белоручев).**

**1. Единицами перевода должны стать такие элементарные действия переводчика, которые сохраняют основные характеристики перевода в целом.**

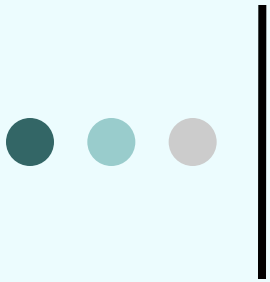
- ▣ отбор в исходном тексте информации, предназначенной для передачи*
- ▣ поиск решения на её перевод*
- ▣ воссоздание информации, предназначенной для передачи на другом языке.*





Переводчик не может перевести весь текст сразу, ему приходится ограничиться какой-либо единицей речи, которая, должна совпадать с единицей речи исходного текста, смысл которой переводчик может и должен понять, соответствие или толкование которой он может и должен уметь найти и включить в текст перевода.

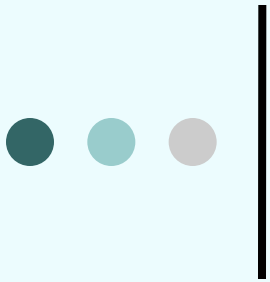
*Таким образом, не вызывает сомнения тот факт, что единицу перевода следует искать в исходном тексте.*



2. Величина отрезка речи не может выступать критерием единицы перевода.

Таким *критерием* должна быть возможность *принять решение на перевод*. А такое решение может приниматься и в отношении целой фразы, и в отношении словосочетания, и в отношении слова.

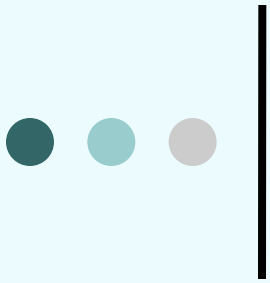
Поэтому Р.К.Миньяр-Белоручев определяет **единицу перевода как *единицу речи, требующую самостоятельного решения на перевод.***



Единица перевода есть *величина переменная*, в разных ситуациях в качестве единиц перевода могут выступать языковые единицы различного уровня.

Л.С.Бархударов выделяет **единицы перевода на уровне**

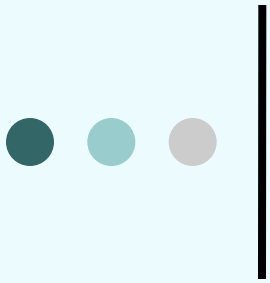
- фонем
- графем
- морфем
- слов
- словосочетаний
- предложений
- **текста.**



Таким образом, если принять гипотезу о существовании единиц перевода, то **такими единицами могут быть любые единицы речи, требующие отдельного решения на перевод.**

Их выделение в процессе перевода зависит:

- 1) от профессиональных качеств переводчика (знание языка, существа вопроса, память, опыт работы, быстрота реакции и т.д.);
- 2) от условий работы (письменный или устный перевод, быстрый или медленный темп, место работы и т.д.).

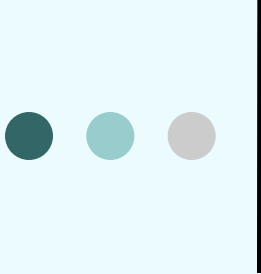


Этапы процесса выделения единиц перевода:

1) накопление информации, необходимой для принятия переводческого решения (***фаза понимания***, осознания содержания понятий);

2) поиск форм, способных выразить осознанные мысли на языке перевода (***фаза выбора варианта перевода***);

3) принятие окончательного решения на перевод (***переход от одной единицы перевода к другой***).



## 2. Процедура выделение единиц перевода в тексте.

Переводчик, за исключением только синхронного перевода и в некоторой степени перевода с листа, получает и воспринимает речевое произведение как единое смысловое целое и лишь потом, в процессе перевода, дробит это целое на части в зависимости от тех действий, к которым он вынужден прибегать для выполнения своей задачи.

Практически единицей текста самого высокого уровня является *предложение*, но зачастую оно слишком громоздко для одного переводческого действия, поэтому чаще переводчику приходится выделять в исходном тексте словосочетание или слово.



Предусмотреть заранее все возможные единицы перевода и составить список возможных решений на все случаи в практике перевода невозможно, поэтому **одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста.**

Распространённой **ошибкой** начинающих переводчиков является *стремление переводить пословно*, т.е. членить исходный текст на отдельные слова и находить им соответствия на языке перевода, составляя таким образом текст перевода.



Например:

**Погода сегодня ничего.**

~~**The weather is nothing  
today.**~~

**The weather is OK today.**



● ● ● | Суть этой ошибки - вместо речевых единиц, подлежащих переводу, *переводчик механически подставляет*

*языковые единицы языка перевода.* НО в **разных языках языковой состав речевых единиц зачастую не совпадает.**

Например,

☹️ **пожарная лестница**

**пожарный** - fire

**лестница** – stairs, staircase, ladder, steps

**Правильный перевод:**

**fire-escape**



Неадекватность пословного перевода обусловлена неверной оценкой *текстовых функций* языковых единиц.

Попадая в определённую речевую ситуацию, слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими единицами данного высказывания, т.е. попадает в *ситуативную зависимость* от условий текста.

Такие зависимости носят системный характер и составляют *иерархию контекстов*, от минимального (соседнего слова) до максимального (всего текста).

Главное условие правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, - выявление *текстовой функции* данной единицы.



Контекстуальные зависимости слова обусловлены *пространственно-временными и причинно-следственными* характеристиками словесного состава текста.

Причём *в разных языках выражение этих зависимостей может оказаться принципиально различным.*

По существу, *при переводе переводчик имеет дело не столько с отдельными словами, сколько с обусловленной исходным текстом системой зависимостей между словами.*

Типичная ошибка - неумение переводчика выявить и оценить как отдельные зависимости, так и систему зависимостей в целом.

Например, необходимо перевести два сообщения:

□ Она живёт в Санкт-Петербурге.

И

□ Она живёт в «Астории».

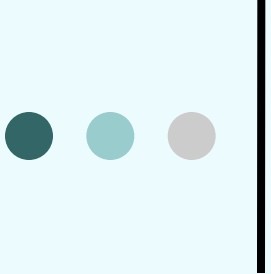
□ Перевод:

□ She lives in St.Petersburg.

НО

~~She lives in the Astoria.~~

□ She is staying at the Astoria.



Пространственно-временные  
отношения:

**Present Simple** — постоянное действие

**Present Continuous** — временное действие

**Live** — проживать, иметь место жительства

**Stay** - временно остановиться, жить какое-то  
(обычно недолгое) время




К наиболее важным для оценки исходного текста видам контекстуальных зависимостей относятся ответы на вопросы: **что? где? когда? и как?**

Другая важная группа зависимостей состоит из ответа на вопросы: **о чём сказано? (тема) и что сказано? (рема).**

□ *Распространённая ошибка - сохранение при переводе последовательности знаков в тексте оригинала.*

В таких случаях даже правильное построение сочетаний оказывается недостаточным, т.к. **выбор синтаксической структуры в переводе зависит от смысловой (тема-рематической) структуры высказывания в тексте оригинала.**

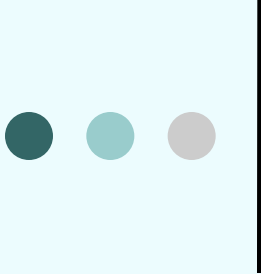


**Способы и функции актуального членения предложения в английском и русском языках зачастую не совпадают.**

**Смысловая структура высказывания** характеризуется *определённым расположением в нём смысловых групп с различными степенями коммуникативной нагрузки.*

**Смысловая структура высказывания** текста оригинала при переводе **сохраняется**, но её **компоненты выражаются иными способами.**

В содержании высказывания можно выделить *два основных смысловых фокуса* - это **тема и рема.**



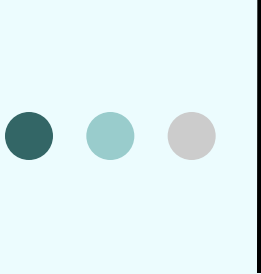
**Тема** – это группа с минимальной нагрузкой, исходный пункт сообщения, то о чём *сообщается*, что либо известно

получателю, либо предлагается ему как нечто данное.

**Рема** – группа с максимальной нагрузкой, главный смысловой центр сообщения, то *что сообщается*, та новая информация, ради которой это сообщение создано.

*Тема-рематическое членение высказывания может осуществляться путём выделения ремы интонационными, лексическими или синтаксическими средствами.*





**В русском языке** постоянным признаком смысловой структуры в неэмоциональной письменной речи является семантический

словопорядок от смысловых групп с минимальной семантико-контекстуальной нагрузкой к смысловым группам с максимальной семантико-контекстуальной нагрузкой. То есть, обычно **рематические компоненты помещаются во второй части предложения.**

**В английском же языке** порядок слов в предложении фиксированный и для выражения смыслового членения в основном используется набор лексических и грамматических средств: *артикли, личные и указательные местоимения*, в устной речи – *интонация, ударение* и пр.



Например,

❖ **A boy entered the room. –**

*В комнату вошёл мальчик.*

❖ **The boy entered the room. –**

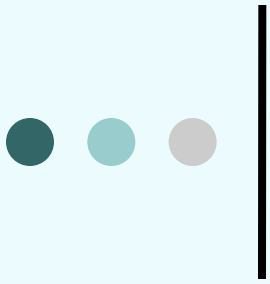
*Мальчик в комнату вошёл.*

❖ **Женщина сидит за столом.-**

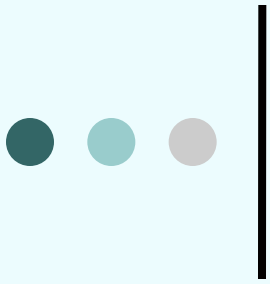
*The woman is sitting at the (a) table.*

❖ **За столом сидит женщина. -**

*A woman is sitting at the table.*



Таким образом, зачастую, особенно в *англо-русских* переводах, учёт тематических зависимостей влечёт за собой **изменение последовательности компонентов исходного текста как наиболее адекватное переводческое решение.**



Наиболее сложные случаи в определении единиц перевода связаны с группой *максимальных контекстуальных зависимостей*, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения, а иногда и за пределами целого текста.

В качестве примера можно рассмотреть отрывок из произведения Льюиса Кэррола «Зазеркалье». Алиса встречается с фантастическими созданиями и сравнивает их названия со знакомыми ей насекомыми.



‘And then there’s the Butterfly,’ Alice went on...

‘Crawling at your feet,’ said the Gnat ( Alice drew her feet back in alarm), ‘you may observe a **Bread-and-butter-fly**. Its wings are thin **slices of bread-and-butter**, its body is a **crust**, and its head is a **lump of sugar**.’

‘And what does it live on?’

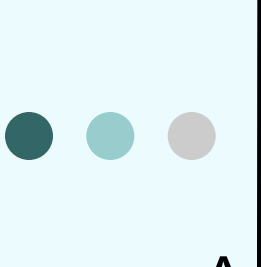
‘**Weak tea with cream** in it.’

A new difficulty came into Alice’s head. ‘Supposing it couldn’t find any?’ she suggested.

‘Then it would die, of course.’

‘But that must happen very often,’ Alice remarked thoughtfully.

‘It always happens,’ said the Gnat.



В студенческом переводе этот текст  
выглядит следующим образом:

«А ещё у нас есть бабочка», продолжала Алиса...

«У твоих ног», сказал Комар (Алиса отступила подальше в некоторой тревоге), «ты можешь наблюдать **Бутербродочку**. Её крылья сделаны из **бутербродов с маслом**, тело из **коржика**, а голова из **куска сахара**.»

«А чем она питается?»


«**Слабым чаем со сливками**.»

Новая сложность пришла Алисе в голову. «А что если она этого не найдёт?» предположила она.

«Тогда она, конечно, умрёт.»


«Но это должно происходить очень часто», заметила Алиса задумчиво.

«Это всегда происходит», сказал Комар.



В этом переводе помимо частных лексико-грамматических погрешностей, **отсутствует самое главное – игра слов.**

Игра слов, ирония, столь характерные для исходного текста, играют в нём очень важную роль и составляют автономные текстовые единицы выше предложения – *эпизоды*, которые безусловно необходимо учитывать в переводе.



С учётом таких эпизодических зависимостей в переводе Н.М.Демуровой исходный текст значительно преобразуется:


«Ну, вот, к примеру, у нас есть бабочка», - сказала Алиса.

«А-а, - протянул Комар. – Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит... Знаешь кто? **Баобабочка!** Она вся **деревянная**, а усики у неё **зелёные и нежные, как молодые побеги!**»

«А что она ест?» - спросила Алиса с любопытством.

«**Стружки и опилки**», - отвечал Комар.

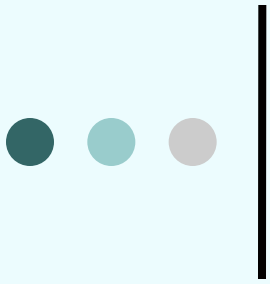




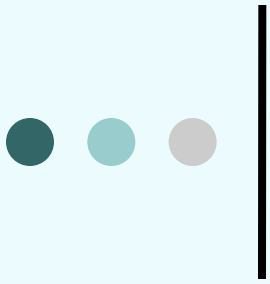
Н.М.Демурова вносит изменения в исходный текст при этом сохраняя главное – **остроумную игру названиями различных насекомых.**

Процедура значительного изменения исходного текста в данном случае оказывается вполне оправданной, так как применение чисто семантического способа перевода здесь неадекватно ситуации.

Демурова в своём переводе ориентирована на более сложную по составу и содержанию единицу, чем простые языковые составляющие исходного текста – на развёрнутую игру слов.

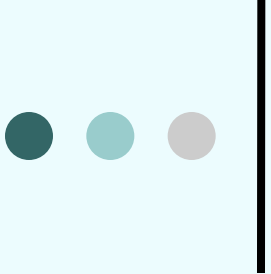


Внетекстовые зависимости нередко требуют от переводчика широких общекультурных, либо же специальных знаний, без которых не может состояться адекватный перевод.



**Таким образом, вычлeняя в исходном тексте основу для построения единиц перевода, переводчик оценивает его с точки зрения системы зависимостей, определяющих как содержательные, так и структурно-функциональные свойства входящих в него слов.**

Членение исходного текста на единицы перевода зависит как от общей установки переводчика на определённый способ перевода, так и от типологических различий в способе выражения знакового отношения в двух языках.



## 3. Готовые единицы перевода.

Некоторые единицы текста способны выступать в качестве постоянных единиц перевода, что необходимо учитывать переводчику.

Р.К.Миньяр-Белоручев в качестве *готовых (постоянных)* единиц перевода выделяет **штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова, пословицы и образные выражения.**

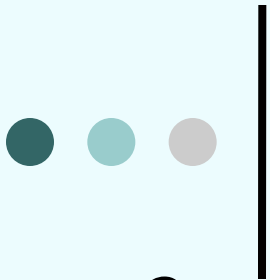


# Штампы.

В разговорной речи, в публицистических материалах и газетных статьях часто встречаются стереотипные выражения. Такие **часто повторяющиеся готовые речевые формулы называют клише.**

- позволяют удобно и оперативно обмениваться информацией в тех случаях, когда на подготовку текстов отводится мало времени
- чаще всего встречаются в устной речи и в информационных материалах

**Один из характерных признаков клише – *повторяемость.***



Слишком часто повторяемые выражения теряют свою информативность, зачастую сохраняя лишь положительную или отрицательную окраску.

Клише, потерявшие частично или полностью информативность, приобретают новые качества как языковые единицы, *не имеющие выраженных связей с денотатом.*

Клише, утратившие свою информативность, составляют отдельную группу речевых средств - **штампы.**

**Штамп – готовая речевая формула, часто повторяющаяся в устных или письменных текстах, как правило, не составляющая законченного высказывания.**

Штампом может стать любое клише, т.е. любая часто повторяющаяся речевая формула.

□ Штампы лишены смысла.

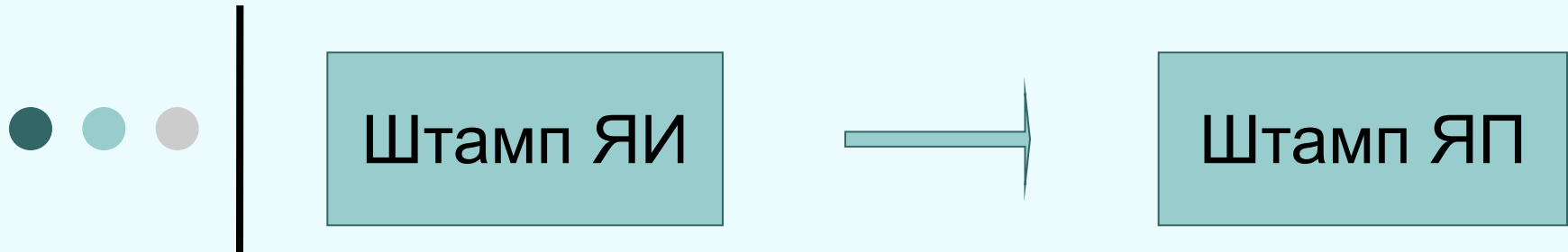
Отсутствие выраженных связей с денотатом



Семантический анализ не даёт результатов



**Переводческие операции производятся на формально-знаковом уровне** (переводчик переходит от формального выражения знака языка № 1 (штамп исходного текста) непосредственно к формальному выражению знака языка № 2 (штамп языка перевода) без осмысления содержательной стороны предложения)



Таким образом, при переводе штампов переводчик сразу принимает решение на замену штампа языка источника его иноязычным эквивалентом.

В этом случае **переход от одного языка к другому происходит наиболее кратким путём** и не вызывает у переводчика особых затруднений в том случае, **если ему известен соответствующий штамп языка перевода.**

Проблемы возникают тогда, когда соответствующие штампы языка перевода переводчику неизвестны.



● ● ● | Именно поэтому, **переводчику необходимо иметь для штампов готовые соответствия**, что говорит о необходимости предварительных «заготовок» соответствий для наиболее распространённых газетных штампов. В таком случае их появление в исходном тексте не будет вызывать заминок и неоправданных пауз в переводе.

Например,

- ✓ *выражать огромное удовлетворение... - be extremely gratified by...*
- ✓ *в честь... - in honour of...*
- ✓ *...был дан официальный обед от... - ...hosted an official dinner...*



# Ситуационные клише.

**Ситуационные клише – это стереотипные выражения, которые обязательны и механически воспроизводятся в *определённой речевой ситуации.***

Признаки ситуационных клише:

- 1) фиксированная связь с определённой ситуацией;
- 2) всегда представляют собой законченные высказывания, хотя могут разбавляться другими словами;
- 3) ригидность (ограниченность) языковых средств.



Например,

Пожалуйста. – Here you are.

Not at all.

~~Please~~

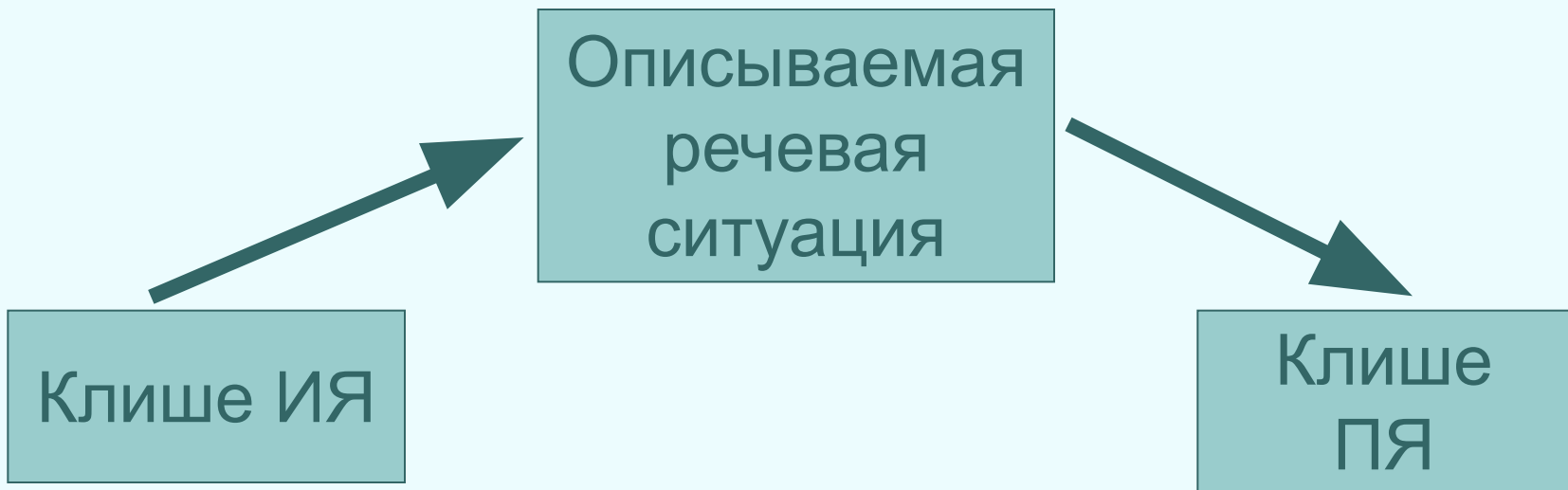
Тпру! – Whoa!

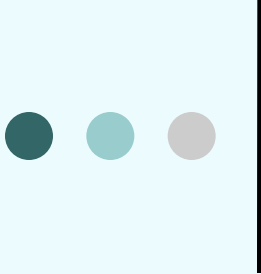
Горько!

Благодарю за внимание!

● ● ● | Для того, чтобы правильно перевести  
ситуационные клише необходимо:

- 1) определить ситуацию, с которой имеет фиксированную связь клише;
- 2) найти соответствующее данной ситуации клише в языке перевода.





**Сложность перевода ситуационных клише заключается в том, что для правильного перевода его соотнесение**

**с реальной действительностью также необходимо, как и знание его иноязычного эквивалента.**

Именно поэтому для успешного перевода переводчику необходимы предварительные заготовки ситуационных клише.

Владение человеком определёнными ситуационными клише в первую очередь определяет его принадлежность к определённому социуму. Поэтому изучение ситуационных клише важно не только при подготовке переводчиков, но и при изучении иностранного языка как такового.



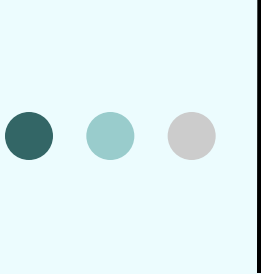
Необходимо также отметить существование **ситуационных лакун**, т.е. таких ситуаций, которые описываются в одном языке, но не имеют способов обозначения в другом языке.

Например,

*Будьте здоровы!*

В русском языке нет общепринятого способа обращения к официантке или продавщице.

**Аналогичного ситуационным клише решения на перевод требуют пословицы, законченные высказывания образного характера и с назидательным смыслом.**



# Термины и прецизионные слова

Слово редко является единицей перевода, т.к. чаще переводчик имеет дело с несколькими словами ( напр., «министр иностранных дел»).

Однако, слово может являться постоянной единицей перевода, когда оно сохраняет одно и то же значение во всех контекстах (термины и прецизионные слова).

**Термины обычно определяются как однозначные слова, лишённые экспрессивности.**

- связаны с определённой областью человеческой деятельности
- обозначают научные понятия
- однозначны, имеют фиксированную связь с денотатом.
- всегда содержит ключевую информацию
- всегда выделяется при переводе как единица текста



Например,

***Отделение, равняйся!***



(самая мелкая войсковая единица , состоящая из  
10-12 человек)

**Прецизионными словами называют  
общеупотребительные, однозначные и точные в  
употреблении слова, не вызывающие конкретных  
ассоциаций и не создающие для памяти конкретных  
опор.**

К ним относятся *числительные, названия дней недели  
и месяцев, имена собственные.*

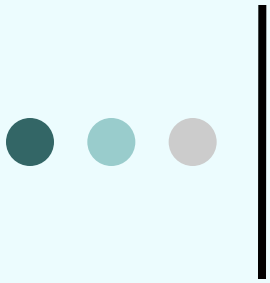
- несут ключевую информацию
- требуют особой точности при переводе.

Например, *В среду он уезжает в командировку.*



(третий день недели)

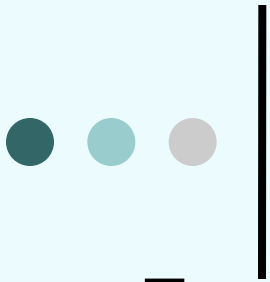




**И термины и прецизионные слова могут быть результатом приобретения общеупотребительным словом нового качества.**

**Отсюда следует, что переводчику важно уметь отличать термины и прецизионные слова от общеупотребительных слов.**

В том случае, если переводчик понимает, что слово является термином или же прецизионным словом, он имеет право принимать решение на перевод данной единицы.



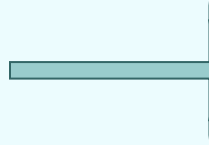
**При переводе терминов и прецизионных слов переводчику важно знать их иноязычный эквивалент, т.к. только в этом случае возможен правильный и адекватный перевод.**

*Дело в том, что идентификация денотата при переводе таких единиц не обеспечивает его правильного обозначения на языке перевода.*

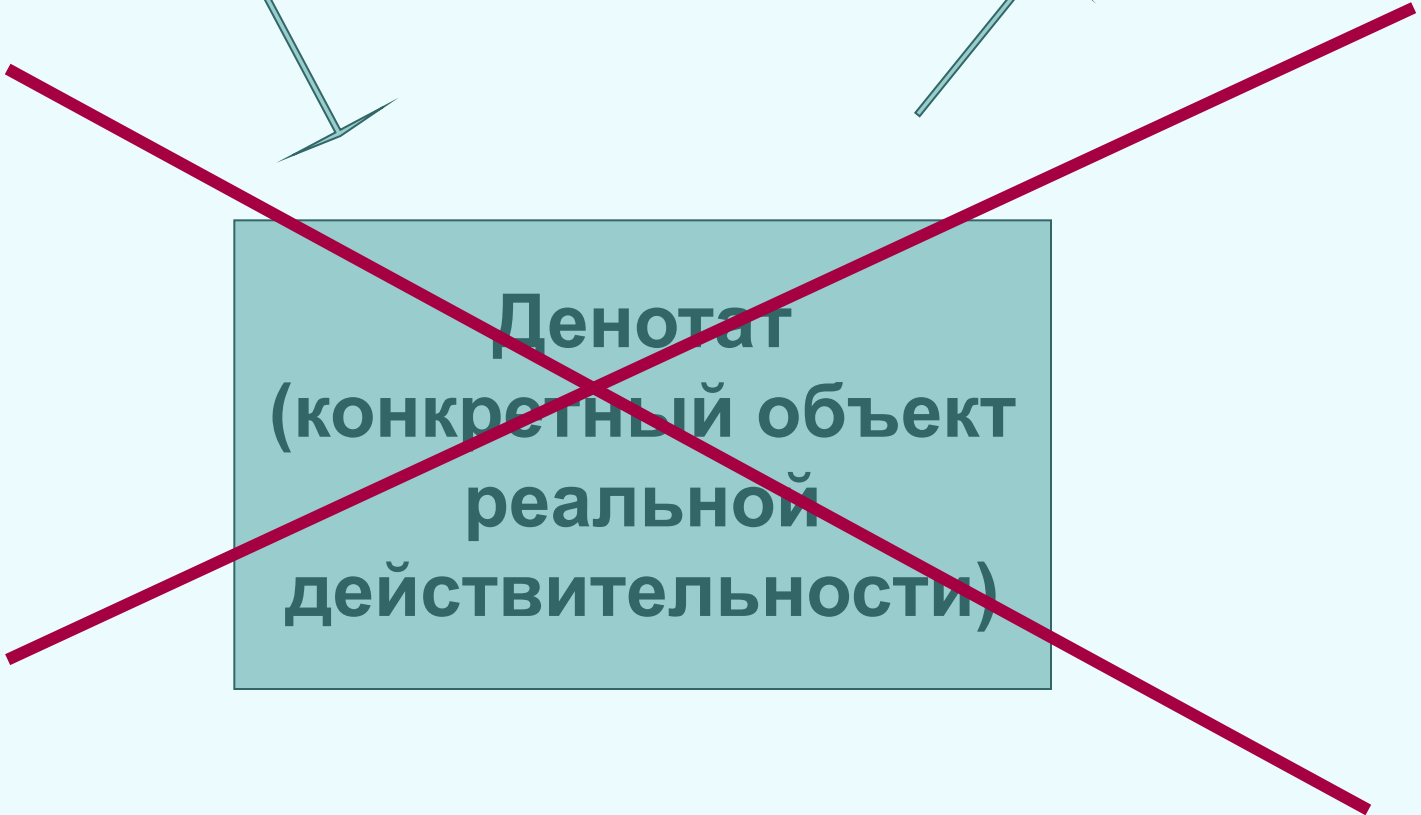
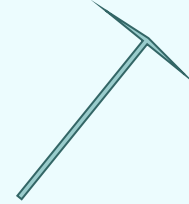
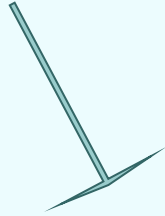
Т.о. при переводе терминов и прецизионных слов большое значение играют прямые связи: **термин (прецизионное слово) – его иноязычный эквивалент.**



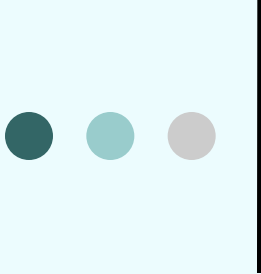
Знак  
ЯИ



Знак  
ЯП



Денотат  
(конкретный объект  
реальной  
действительности)



**Перевод терминов и прецизионных слов осуществляется на формально-знаковом уровне.**

Заранее выучить все термины невозможно и не нужно. Термины же определённой области знаний можно усвоить, в случае необходимости в достаточно короткий срок.

**Прецизионные же слова необходимо не просто знать, а знать в связи с их эквивалентами в языке перевода.**



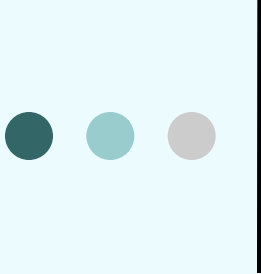
# Образные выражения

**Образные выражения – речения, в которых слова употребляются в переносном смысле.**

Образные выражения могут употребляться во всех сферах деятельности человека.

Например,

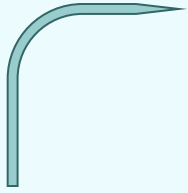
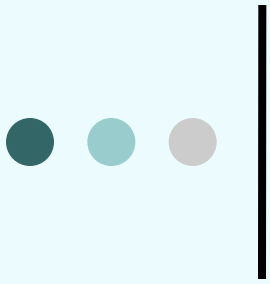
- ✓ *прокол в работе*
- ✓ *леса обнажились*
- ✓ *feel like a million dollars*
- ✓ *eat up the time*



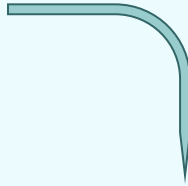
Как правило, слова в образных выражениях обретают переносный смысл, потому что их помещают в необычный контекст или необычную ситуацию.

**Переносное значение образных выражений является причиной возникающих в процессе перевода трудностей.**

- ▣ их нельзя дробить и переводить по частям*
- ▣ временные связи с денотатом усложняют процесс идентификации объекта реальности, обозначенного выражением.*
- ▣ образные выражения никогда не переводятся на формально-знаковом уровне. Переводчик сначала должен понять какой денотат обозначает выражение и только после этого подыскивать соответствующее обозначение на языке перевода.*

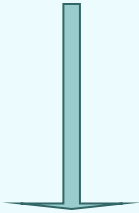
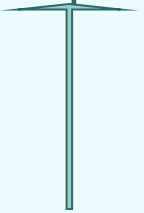


денотат

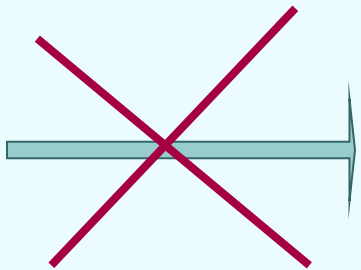


Интерпретация  
значения  
единицы ИЯ

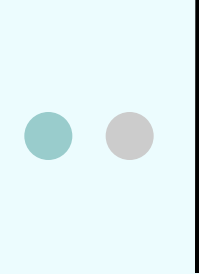
Поиск полноценного  
соответствия на ПЯ



Единица ИЯ



Единица ПЯ



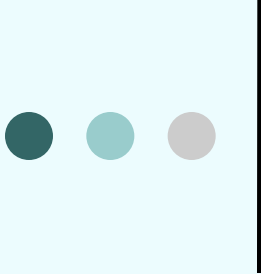
Нахождение литературно полноценного образного выражения на языке перевода для обозначения найденного денотата представляет собой особое искусство, которым необходимо владеть для того, чтобы приобщиться к художественному переводу.

✓ охранял как зеницу ока – cherished dearly

✓ застыл от удивления – wonderstruck

✓ завеса таинственности – a veil of secrecy





Таким образом, *штампы, ситуационные клише, пословицы, термины и прецизионные слова, образные*

*выражения представляют собой единицы текста, которые могут быть выделены из речевого произведения как нечто целое, т.к. их нельзя дробить при переводе.*

Они являются **готовыми единицами перевода**, потому что всегда **требуют от переводчика отдельного решения на перевод.**

В отличии от других единиц текста они **непроизвольны и не зависят от профессиональных качеств переводчика.**

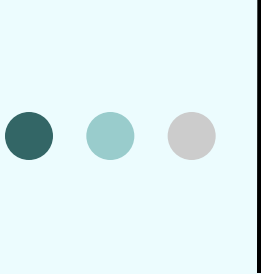


## Источники:

1. Н.К.Гарбовский «Теория перевода»
2. Р.К.Миньяр-Белоручев «Общая теория перевода и устный перевод»
3. Т.А.Казакова «Практические основы перевода»
4. В.Н.Комиссаров «Лингвистическое переводоведение в России»



**СПАСИБО ЗА  
ВНИМАНИЕ !**

- 
- **Beatles - Битлз**
  - **Иванова – Ivanova**
    - **Back-bencher – заднескамеечник**
  - **среда – Wednesday**



- **database development –  
развитие базы данных**

- **В тихом омуте черти  
водятся. – Still waters  
run deep.**